Universitat Autònoma de Barcelona

2017/2018

Pràctiques externes

Codi: 101456
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Patricia Lopez Garcia
Correu electrònic: Patricia.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Els estudiants han de posseir coneixements previs sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de l'intèrpret

- Aspectes deontològics

- El mercat laboral de la traducció i de la interpretació: serveis de traducció i d'interpretació i tasques relacionades

- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat

- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és permetre als estudiants d'aplicar i de complementar els coneixements adquirits en la seva formació acadèmica en relació amb el món de la traducció i de la interpretació, afavorint l'adquisició de competències que els preparin per a l'exercici d'activitats professionals, facilitin la seva empleabilitat i fomentin la seva capacitat emprenedora.

Al final de l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció i de la interpretació.

- Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor i d'intèrpret.

- Aplicar d'una manera professional coneixements en els camps de la traducció i de la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.

- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
3. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
4. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
5. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
6. Raonar críticament: Raonar críticament.
7. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Aplicació de coneixements adquirits sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de l'intèrpret
- Tasques laborals de la traducció i de la interpretació; serveis de traducció i d'interpretació; estructura del mercat
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat
- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals
- Aspectes deontològics

Metodologia

L'assignatura es divideix en 1 crèdit d' "Orientació professional", que té un caràcter eminentment dirigit, i 5 crèdits de pràctiques pròpiament dites en una entitat o empresa, per al desenvolupament de les quals es preveu un total de 100 hores de feina a la mateixa seu de l'empresa o entitat o a distància, en funció -això últim- dels requeriments de l'oferta que la coordinació de l'assignatura assigni a l'estudiant.

Metodologies:

- Resolució de problemes

- Realització de tasques

- Realització de projectes

- Estudi de casos

- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

- Classes magistrals

Tutorització permanent a la FTI (tutor intern) i a l'entitat o empresa on o per a la qual es realitzen les pràctiques (tutor extern).

Més informació a la pàgina web de l'assignatura, dins el lloc web de la Facultat: <http://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccio·

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Reunions informatives i altres activitats d'orientació professional	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i de la interpretació	9,5	0,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i la interpretació	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura preveu que l'estudiant dugui a terme les comeses següents:

1) Faci 100 hores de pràctiques en una empresa/entitat/institució.

2) Faci una memòria final quan s'hagi acabat el període de pràctiques.

3) Faci una carpeta professional quan s'hagi acabat el període de pràctiques.

Memòria final

El formulari per a fer aquesta memòria es troba, en format online, a la web de la Facultat, pàgina de "Pràctiques":
<http://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccio

Concretament, la memòria haurà d'incloure:

- Una descripció concreta i detallada de les tasques desenvolupades i dels departaments de l'entitat o empresa als quals l'estudiant ha estat assignat.

- Una valoració de les tasques desenvolupades amb els coneixements i les competències adquirits en relació amb els estudis universitaris.

- Una relació dels problemes plantejats i del procediment seguit per a resoldre'ls.

- Una identificació de les aportacions que, en matèria d'aprenentatge, han comportat les pràctiques.

- Una valoració global de les pràctiques amb suggeriments de millora.

La memòria final no s'avalua, però presentar-la és obligatori per tal de superar l'assignatura.

Carpeta professional

La carpeta professional, que l'estudiant haurà d'enviar en format .pdf directament al tutor intern, ha d'incloure els continguts següents:

- Carta de presentació, en la qual s'indicarà el nivell de domini de les competències específiques de l'àmbit de la traducció o de la interpretació i de les competències generals quesol·licita el mercat: orientació al client, planificació i organització, lideratge, compromís organitzatiu, negociació, presa de decisions, autocontrol, confiança en si mateix, flexibilitat i capacitat d'adaptació, innovació i creativitat, iniciativa i optimisme, resolució de conflictes, resistència a l'estrés, responsabilitat, capacitat d'aprenentatge, motivació per a millorar, persistència, cerca de l'excel·lència, habilitats comunicatives, treball en equip i cooperació.

- Currículum vitae.

- Selecció i comentari d'algunes mostres o fragments de traduccions o d'interpretacions realitzades durant les pràctiques que facin palesa la competència en aquest àmbit. Caldrà demanar permís a l'empresa o entitat per a incloure aquestes mostres o fragments a la carpeta professional i, si escau, caldrà tenir cura d'ocultar-hi les dades considerades confidencials.

- Taula de tarifes i factura fictícia.

Per a més detalls, consulteu el document explicatiu "Carpeta professional", l'enllaç al qual es troba a la pàgina web de l'assignatura, més amunt indicada.

Qualificacions

- El tutor intern avaluarà la carpeta professional mitjançant un formulari en format online, accessible des de la página web de l'assignatura. Aquesta qualificació comptarà un 30% de la nota global.

- El tutor extern avaluará les tasques realitzades en o per a l'entitat o empresa mitjançant un formulari en format online, accessible des de la pàgina web de l'assignatura. Aquesta qualificació comptarà un 70% de la nota global.

Nota: La informació sobre l'avaluació és a títol orientatiu. Serà concretada al començament del curs per la coordinadora de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada de les tasques realitzades a o per a l'empresa o entitat (informe tutor extern)	70%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Carpeta professional (informe tutor intern)	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Cada entitat o tutor posarà a disposició de l'estudiant la bibliografia necessària per a la realització de les tasques que li siguin assignades.